Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą jak ptactwo spłoszone, gniazdo rozpędzone – (takie) będą córki Moabu przy brodach Arnonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo córki Moabu będą jak ptactwo spłoszone, jak gniazdo rozpędzone — przy brodach Arnonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo inaczej jak ptak wędrowny i z gniazda wypłoszony będą córki Moabu przy brodach Arnonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo inaczej Moab będzie jako ptak tułający się, i z gniazda wypłoszony; tak będą córki Moabskie przy brodach Arnon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako ptak uciekający i ptaszęta z gniazda wylatające, tak będą córki Moab w przeprawianiu Arnon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak ptactwo uciekające z opustoszałego gniazda, tak będą córki moabskie przy brodach Arnonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą córki Moabu nad brodami Arnonu jak ptak trzepoczący, jak pisklęta w gnieździe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak ptak odlatujący z opustoszałego gniazda tak będą córki Moabu przy brodach Arnonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wędrowne ptaki, wypłoszone z gniazda, znajdą się córki Moabu u brodów Arnonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niby błędne ptactwo, jak wypłoszone gniazdo [piskląt] znajdą się córy Moabu przy brodach Amonu: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо дочка Моав буде як пташеня забране в птаха, що відлетів. До того ж, Арноне, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem się stanie, że córy Moabu będą przy brodach Arnonu jak pierzchające ptaki, które są wypłoszone z gniazda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jak uciekające skrzydlate stworzenie, wypędzone ze swego gniazda, takie będą córki Moabu przy brodach Arnonu. |